

Победитель конкурса на лучший перевод лимериков – 2016 г.



Матыченко Юлия, 22 г.

№ п/п	Лимерики	Перевод
	<p>There once was a man from Harare, Who bought a brand new Ferrari. Now the buck and the gnu And the elephant too Hide away when he goes on safari.</p>	<p>Жил однажды рыбак в Касабланке И себя он порадовал танком. И вся рыба в округе Уплывала в испуге, Рыбака лишь увидев на танке.</p>
	<p>There was an Old Man of Peru, Who never knew what he should do; So he tore off his hair, And behaved like a bear, That intrinsic Old Man of Peru.</p>	<p>Жил да был старичок из Перу, И не знал, что же делать ему. Был лохматым, как лев, И рычал нараспев, Вот таким был старик из Перу.</p>
	<p>There was a Young Lady of Troy, Whom several large flies did annoy; Some she killed with a thump, Some she drowned at the pump, And some she took with her to Troy.</p>	<p>Одну юную леди из Троя Раздражали три мухи весною. Как-то стало ей тошно: Двух прихлопнув галошей, Третью в Трой повезла под конвоем.</p>

	<p>A rocket explorer named Wright Once traveled much faster than light. He set out one day In a relative way? And returned on the previous night.</p>	<p>Испытатель из Кубы Альберто Как-то раз достиг скорости света. Он вернулся к обеду – Но в прошлую среду, Пунктуальный кубинец Альберто.</p>
	<p>There was a great man from Japan, Whose name on a Tuesday began; It lasted through Sunday, Till midnight on Monday And sounded like stones in a can.</p>	<p>Старичок с Елисейских полей Имел имя, имен всех сложней: Начинаясь в субботу, Оно длилось два года, А звучало – как груда камней!</p>